

N 30/14-03
20. 03. 15

Соглашение о сотрудничестве
между
Университетом Клагенfurта (УК)
и
Уральским федеральным университетом (УрФУ)

Уральский федеральный университет, г. Екатеринбург, Мира 19, ул. Россия, www.urfu.ru, именуемое в дальнейшем (УрФУ) и Университет Клагенfurта, Университетская улица 65-67, 9020 Австрия, www.uni-KLU.ac.at, именуемое в дальнейшем (УК), в знак признания общей заинтересованности в развитии двусторонних отношений, уверены, что сотрудничество между университетами способствует культурному обогащению, научно-техническому прогрессу, и укреплению дружбы между странами, согласны заключить следующее Соглашение о Сотрудничестве.

I ОБЩЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ

Это Соглашение о сотрудничестве будет способствовать деятельности в следующих основных областях:

- Обмен студентами
- Обмен преподавателями и научными сотрудниками
- Совместные исследования, учебные и культурные программы, включая публикацию деятельности, представляющих взаимный интерес, обмен библиографическими материалами и совместного доступа к информационным сетям
- Обмен персоналом (администрация, библиотека, услуги ...)

Все мероприятия, разработанные, под эгидой этого договора будут соответствовать нормам, традициям и правилам каждого университета.

II СТУДЕНЧЕСКИЙ ОБМЕН

1) Продолжительность обмена

Каждое учреждение соглашается обменять отдельных учащихся в течение семестра или учебного года, в идеале на основе один-к-одному.

2) Количество и выдвижение студентов по обмену

Число квалифицированных студентов для обмена будет по взаимному согласию между двумя организациями. Текущее количество - два студента в учебном году из каждого учреждения. Каждое учреждение будет уведомлено о

рекомендованных студентов, по крайней мере за четыре месяца до предполагаемого начала периода обмена.

3) Оплата студенческой программы/ Стипендии в принимающей организации

Каждый студент будет платить его или ее регулярные взносы за обучение в отправляющем вузе и получить стипендии от принимающей организации. Дополнительные услуги для специализированных программ, как курсы немецкого языка в языковом центре УК, за любые произвольные выплаты, поездки, жилье, и стоимость еды будет ответственен студент по обмену. Принимающее учреждение обязуется оказывать содействие в поиске жилья в общежитиях или соответствующим жильем за пределами кампуса.

4) Документы

Принимающее учреждение будет предоставлять все необходимые документы для оформления визы. Студенты будут нести ответственность за получение визы, как только они их получают.

5) Каникулы

Каждый студент будет нести ответственность за свои собственные траты на проживание, питание, и остальные траты во время каникул.

6) Страховка

Каждый участник должен приобрести медицинскую страховку по требованию принимающего или отправляющего учреждения. Каждый участник будет оплачивать его / ее страховку от несчастных случаев.

7) Иждивенцы

Обязанности каждого учреждения в соответствии с настоящим соглашением, ограничиваются обменом студентами и не распространяется на супругов или иждивенцев. Расходы сопровождающих супругов и членов их семей возлагается на студента по обмену.

8) Академическая успеваемость студента

Оба учреждения будут стремиться назначать только хорошо квалифицированных специалистов для участия в программе и, что академические навыки, а также рекомендательные письма будут предоставлены принимающей организации. Студенты должны соответствовать требованиям к знанию языка, установленного в принимающей организации.

9) Баланс обмена

Соотношение численности студентов по обмену является целью соглашения. Тем не менее, каждая сторона должна быть готова рассмотреть неравенство в любом семестре или году в течение срока действия договора.

10) Академический статус студентов

Все студенты будут по-прежнему числиться в отправляющем вузе и не будут зарегистрированы в качестве кандидатов на получение степени в принимающей организации. Кредиты в сторону степени студента должны быть осуществлены в отправляющем вузе. Студенты должны поддерживать эквивалент полной нагрузке курса в принимающей организации. Студенты, обучающиеся в принимающем вузе, будут соблюдать те же нормы и правила, как и местные студенты.

11) Координатор студенческой мобильности

Каждая сторона соглашения назначит сотрудника, который будет отвечать за координацию и управление обменами, включая консультации для участников программ обмена по требованию. Имя (имена) координатора (ов) и период ответственности взаимно объявят одновременно с обменом подписанного соглашения.

12) Посещение курсов на английском языке

Если принимающее учреждение предлагает курсы, которые преподаются на английском языке, студенты по обмену, должны получить доступ к этим классам, если есть свободные места.

III ОБМЕН ПРЕДОВАТЕЛЕЙ И АКАДЕМИЧЕСКОГО ПЕРСОНАЛА

Стороны соглашаются, что, как правило, члены профессорско-преподавательского состава в вузе-партнере, должны быть приглашены для краткосрочного обучения. Так же возможны задания по семестрам или учебного года. Оплата за обучение может быть осуществлена с помощью домашних учреждений. Этот персонал будет нести ответственность за любые дополнительной финансовые расходы по поддержке обмена, таких как командировочные расходы и страхование.

IV ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

Все дополнительные совместные мероприятия - особенно в области исследований, управления и обслуживания - должны быть обработаны соответствующим образом. Ситуации, которые не указаны в данном соглашении, могут быть отдельно обговорены в отдельном порядке.

V ПЕРИОД

- 1) Настоящее Соглашение устанавливается на срок до (5) пяти лет, и вступает в силу с даты его подписания.
- 2) В целях повышения эффективности совместной деятельности, УрФУ и УК согласны, что есть возможность внесения изменений в данном сотрудничестве путем взаимной договоренности.
- 3) В конце пятилетнего периода, результаты сотрудничества должны быть оценены и соглашение будет продлено на дополнительные пять лет, если УрФУ или УК не предоставят письменные уведомления о решении отказа или продления до истечения срока действия.

VI ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Любые изменения или дополнения настоящего Соглашения должны быть сделаны в письменной форме (передача по факсу или электронной почте, не достаточно), чтобы изменения вступили в силу. Это также относится к любому отказу от этого требования в письменной форме.

Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках. В случае расхождений между английской текстовой версии настоящего Соглашения и любым другим переводом, английская версия имеет преимущественную силу.

Две копии настоящего Соглашения должны быть подписаны, и каждый считается оригиналом, по одному каждому из участников.

Уральский федеральный
Университет
Доктор Виктор Кокшаров
Ректор

Университет Клагенфурта
Доктор Кристина Баррета
Проректор по учебной работе и
международным отношениям



Agreement of Cooperation
between
the Alpen-Adria-Universität Klagenfurt (AAU)
and
the Ural Federal University (UrFU)

The Ural Federal University, Ekaterinburg, Mira 19 str., Russia, www.urfu.ru, hereinafter referred to as (UrFU) and the Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Universitätsstraße 65-67, 9020 Austria, www.uni-klu.ac.at, hereinafter referred to as AAU, in recognition of their common interest in developing bilateral relations and convinced that cooperation between universities contributes to cultural enrichment, scientific progress, and the consolidation of friendship between countries, agree to establish the following Agreement of Cooperation.

I GENERAL STATEMENT

This Agreement of Cooperation will promote activities in the following principal areas:

- Exchange of students
- Exchange of faculty and academic staff
- Collaborative research, instructional and cultural programs, including publication activities of mutual interest, exchange of bibliographic materials and shared access to information networks
- Exchange of staff (administration, library, services...)

All activities developed under the auspices of this Agreement will respect and conform to the corresponding norms, traditions, and regulations of each University.

II STUDENT EXCHANGE

1) Duration of Exchanges

Each institution agrees to exchange individual students for a semester or an academic year, ideally on a one-for-one basis.

2) Number and Nomination of Students to be Exchanged

The number of qualified students to be exchanged will be by mutual agreement between the two institutions. The current number is two students per academic year from each institution. Each institution will be notified of the names of recommended students at least four months prior to the intended commencement of the exchange period.

3) Student Program Fees/Benefits at Host Institution

Each student will pay his or her regular tuition and fees to the home institution and will receive these benefits from the host institution. Additional fees for special programs as the German Language Courses at the Language Center of the AAU, any incidental fees, travel, housing, and meal cost will be the responsibility of the exchange student. The host institution agrees to assist in finding accommodation in the residence halls or appropriate off-campus accommodation.

4) Documents

The host institution will provide all necessary documents for visa purposes. Students will be responsible for obtaining visas once they are in possession of these documents.

5) Vacation Periods

The individual student will be responsible for his or her own housing and meal arrangements and costs during vacation periods.

6) Insurance

Each participant must purchase the medical/health insurance required by the host or receiving institution. Each participant will pay for his/her own health and accident insurance. The student must pay whatever medical/health insurance costs may not be covered by insurance.

7) Dependents

The obligations of each institution under this agreement are limited to the exchange of students and do not extend to spouses or dependents. Expenses of accompanying spouses and dependents are the responsibility of the exchange student.

8) Student Eligibility

It is understood that both institutions will strive to designate only well qualified individuals for participation in the program and that academic backgrounds as well as letters of recommendation will be provided to the host institution. Students must meet language proficiency requirements as established by the host institution.

9) Balancing the Exchange

Parity in numbers of exchange students is the objective of the agreement. However, each party should be prepared to consider a disparity in any given semester or year during the period of the agreement.

10) Academic Status of Students

All students will remain enrolled as regular degree candidates at the home institution and will not be enrolled as candidates for degrees at the host institution. Credits toward the student's degree are to be awarded by the home institution. Students are expected to maintain the equivalent of a full course load at the host institution. Students enrolled in the host institution will be subject to the same rules and regulations as local students.

11) Exchange Coordinator

Each party to the agreement will appoint an officer who will be responsible for the coordination and administration of the exchange including the counseling of the exchange participants on demand. The name(s) of the coordinator(s) and the period of the responsibility are mutually announced simultaneously with the exchange of the signed agreement.

12) Class Enrollment

If the host institution offers classes taught in English, exchange students should be given access to these classes, if places are available.

III EXCHANGE OF FACULTY AND ACADEMIC STAFF

The parties agree that, as a rule, faculty members of the partner institution shall be invited for short-term teaching assignment. Assignments by semester or academic year are possible, however. Payment for teaching may be made by the home institutions. The persons on exchange and/or their home institution will take responsibility for any additional financial support of the exchange, such as aid for travel expenses and insurance.

IV ADDITIONAL ACTIVITIES

All additional cooperative activities - especially in research, administration, and service - are to be handled in a corresponding way. Situations not otherwise specified herein may be separately negotiated.

V DURATION

- 1) This Agreement is established for a period of five years, effective on the date of signing.
- 2) In order to enhance the efficacy of their cooperative activities, UrFU and AAU agree that it should be possible to amend this Cooperative Agreement by means of mutually agreed upon additional written clauses.
- 3) At the end of the five year period, the outcomes of the cooperation should be assessed and the agreement will be renewed for an additional five years, unless UrFU or AAU provides written notification of a decision of non-renewal prior to the expiration date.

VI FINAL PROVISIONS

Any changes or amendments of this Agreement must be made in writing (transmission via fax or e-mail shall not suffice) in order to take effect. This shall also apply to any waiver of this requirement of written form.

This Agreement has been drawn up in the English language. In case of discrepancies between the English text version of this Agreement and any translation, the English version shall prevail.

Two copies of this Agreement shall be signed and each shall be deemed an original, with one being handed out to each of the Parties.

**Ural Federal University
(UrFU)**
Dr. Victor Koksharov
Rector

**ALPEN-ADRIA-UNIVERSITÄT
KLAGENFURT (AAU)**
Dr. Cristina Beretta, MA
Vice-Rector for Studies and
International Relations

